

Leiðbeiningar fyrir erlenda ríkisborgara vegna sveitarstjórnar- kosninga 2002

Vejledning for udenlandske statsborgere vedrørende kommunalvalget 2002

Voting Instructions for Foreign Nationals Regarding the Municipal Elections 2002

Informations pour les citoyens étrangers concernant les élections municipales 2002

Wskazówki dla cudzoziemców odnośnie wyborów do władz lokalnych w roku 2002

Информация для иностранных граждан в связи с выборами в органы местной власти в 2002 году

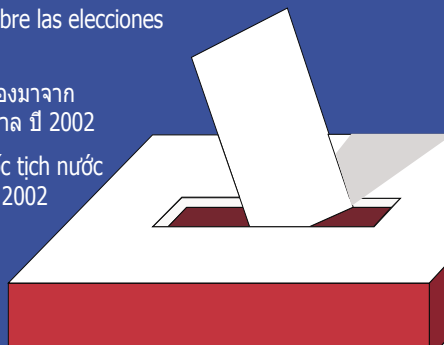
Uputstva stranim državljanima u vezi opštinskih izbora 2002

Instrucciones para los extranjeros sobre las elecciones municipales del 2002

คำแนะนำสำหรับผู้ที่มีสัญชาติอื่นๆ อันเนื่องมาจาก การเลือกตั้งเจ้าหน้าที่บริหารในเขตเทศบาล ปี 2002

Bản hướng dẫn cho người mang quốc tịch nước ngoài đi bầu cử cấp thị trưởng, năm 2002

Hinweise für ausländische Staatsangehörige bezüglich der Kommunalwahlen 2002



*íslenska • danska • enska • franska • pólska • rússneska • serbó-
króatíska • spænska • tælenska • víetnamska • þýska*

Efnisyfirlit

Leiðbeiningar fyrir erlenda ríkisborgara vegna sveitarstjórnarkosninga 2002	3
Vejlledning for udenlandske statsborgere vedrørende kommunalvalget 2002	4
Voting Instructions for Foreign Nationals Regarding the Municipal Elections 2002	5
Informations pour les citoyens étrangers concernant les élections municipales 2002	6
Wskazówki dla cudzoziemców odnośnie wyborów do władz lokalnych w roku 2002	7
Информация для иностранных граждан в связи с выборами в органы местной власти в 2002 году	8
Uputstva stranim državljanima u vezi opštinskih izbora 2002	9
Instrucciones para los extranjeros sobre las elecciones municipales del 2002	10
คำแนะนำสำหรับผู้ที่มีสัญชาติอื่นๆ อันเนื่องมาจาก การเลือกตั้งเจ้าหน้าที่บริหารในเขตเทศบาล ปี 2002	11
Bản hướng dẫn cho người mang quốc tịch nước ngoài đi bầu cử cấp thị trường, năm 2002	12
Hinweise für ausländische Staatsangehörige bezüglich der Kommunalwahlen 2002	13

Leiðbeiningar fyrir erlenda ríkisborgara vegna sveitarstjórnarkosninga 2002

Ný lög sem veita erlendum ríkisborgurum kosningarrétt við sveitarstjórnarkosningar

Almennar kosningar til sveitarstjórna fara fram 25. maí 2002. Ný lög um breytingu á lögum um kosningar til sveitarstjórna munu taka gildi fyrir kosningarnar. Eftir breytinguna fjölgar þeim erlendu ríkisborgurum sem eiga rétt til að kjósa og til þess að bjóða sig fram til setu í sveitarstjórn. Allir erlendir ríkisborgarar sem átt hafa lögheimili á Íslandi í fimm ár samfleytt fyrir kjördag, þ.e. frá 25. maí 1997, og eru orðnir 18 ára að aldri, öðlast nú þennan rétt.

Danskir, finnskir, norskir og sænskir ríkisborgarar hafa samkvæmt gildandi lögum öðlast kosningarrétt hér á landi eftir að hafa átt lögheimili á Íslandi í þrjú ár samfleytt fyrir kjördag. Lagabreytingin nú mun ekki hafa áhrif á réttarstöðu þeirra.

Þarf ég að óska eftir því að verða skráður kjósandi?

Nei, allir sem eiga skráð lögheimili í viðkomandi sveitarfélagi þremur vikum fyrir kjördag og uppfylla skilyrði kosningalaga til að mega kjósa eru settir á kjörskrá, sem byggist á upplýsingum frá Þjóðskrá Hagstofu Íslands. Það þarf því ekki að skrá sig sérstaklega sem kjósandi, eins og þarf víða erlendis. Þeir sem hafa flutt heimili sitt á milli sveitarfélaga verða þó að gæta þess að tilkynna flutning lögheimilis til Hagstofunnar í síðasta lagi þann 3. maí 2002, á eyðublöðum sem þar fäst.

Ef lögheimili er rétt skráð og kjósandi uppfyllir skilyrði um aldur og búsetutíma á Íslandi má almennt gera ráð fyrir að hann sé skráður á kjörskrá. Þeir sem eru í vafa ættu þó að afla upplýsinga um það hvort þeir eru skráðir á kjörskrá. Kjörskrá skal liggja frammi fyrir almenning í a.m.k. 10 daga fyrir kjördag. Algengast er að kjörskrár liggja frammi á skrifstofum sveitarfélaganna og veita starfsmenn þar nánari upplýsingar.

Hvar er hægt að kjósa?

Flestir greiða atkvæði með því að mæta á kjörstað þann 25. maí 2002. Sveitarstjórnir auglýsa með göðum fyrirvara hvar kjörstaðir eru og og hvenær þeir eru opnir en einnig er hægt að fá upplýsingar á skrifstofu viðkomandi sveitarfélags um í hvaða kjördeild hver kjósandi er skráður.

Einnig er hægt ef nauðsyn krefur, t.d. ef kjósandi verður erlendis á kjördag, að greiða atkvæði fyrir kjördag með því að mæta hjá sýslumanni og óska eftir að greiða atkvæði utan kjörfundar. Jafnframt er hægt að greiða atkvæði í sendiráðum Íslands erlendis og hjá ræðismönnum. Utankjörfundaratkvæðagreiðsla hefst 2. apríl 2002.

Hvernig greiði ég atkvæði?

Mikilvægt er að muna eftir að hafa meðferðis skilríki með ljósmynd þegar mætt er á kjörstað. Ef kjósandi er ekki á kjörskrá er óheimilt að leyfa honum að greiða atkvæði. Kjörstjórn byrjar á að kanna hvort kjósandi er á kjörskrá. Síðan fær kjósandi afhentan kjörseðil og er honum því næst vísað á kjörklefa. Kosning fer fram í einrúmi og setur kjósandi kross framan við bókstaf þess lista sem hann ætlar að kjósa. Mikilvægt er að gera engar merkingar við aðra lista eða annars staðar á kjörseðil því þá telst atkvæðið ógilt. Síðan brýtur kjósandi saman atkvæðaseðilinn þannig að letrið snúi inn, gengur með hann að kjörkassa og lætur hann þar í. Óheimilt er að leyfa kjörstjórnarmönnum eða öðrum viðstöddum að sjá hvaða lista atkvæði var greitt.

Í öllum stærri sveitarfélögum eru boðnir fram listar með nöfnum frambjóðenda. Í sumum minni sveitarfélögum fer kosning fram með þeim hætti að kjósandi skrifar á kjörseðilinn nöfn þeirra aðal- og varamanna sem hann vill greiða atkvæði.

Við utankjörfundarkosningu verður kjósandi að skrifa eða stimpla bókstaf þess lista sem hann vill greiða atkvæði. Sýslumenn eða starfsmenn þeirra veita nánari leiðbeiningar um hvernig greiða skal atkvæði.

Vejledning for udenlandske statsborgere vedrørende kommunalvalget 2002

En ny lov giver udenlandske statsborgere ret til at stemme ved kommunalvalget

Ordinært valg til kommunalbestyrelser finder sted den 25. maj 2002. En ny lov om ændring af loven om valg til kommunalbestyrelser træder i kraft inden valget. Efter ændringen har flere udenlandske statsborgere end hidtil ret til at stemme og til at stille op som kandidater til kommunalbestyrelser. Alle udenlandske statsborgere, der har haft fast bopæl i Island uafbrudt i fem år inden valgdagen, d.v.s. fra den 25. maj 1997, og er 18 år gamle, opnår nu denne ret.

Danske, finske, norske og svenske statsborgere har i henhold til gældende lov opnået stemmeret her i Island efter at have haft fast bopæl i Island i tre år uafbrudt inden valgdagen. Lovændringen nu vil ikke ændre deres retsstilling.

Skal jeg anmode om at blive registreret som vælger?

Nej, alle, der har registreret fast bopæl i den pågældende kommune tre uger før valgdagen og opfylder Valglovens betingelser for at måtte stemme, indføres på valglisten, der er baseret på oplysninger fra Islands centralstatistiske bureaus folkeregister. Det er derfor ikke nødvendigt særskilt at registrere sig som vælger, som det er så mange steder i udlandet. De, der har flyttet bopæl mellem kommuner, må dog sikre sig at have meddelt flytningen til Centralstatistisk bureau senest den 3. maj 2002 på formularer, der fås på stedet.

Hvis den faste bopæl er korrekt registreret og vælgeren opfylder betingelserne om alder og bosættelsestid i Island, kan vedkommende almindeligvis forventes at være registreret på valglisten. De, der er i tvivl, bør dog indhente oplysninger om, hvor de er opført på valgliste. Valglisten skal ligge offentligt fremme i mindst 10 dage inden valgdagen. Det almindeligste er, at valglisten ligger til offentligt gennemsyn på kommunkontorer, hvor medarbejderne giver nærmere oplysninger.

Hvor kan man stemme?

De fleste stemmer ved at møde frem på valgstedet den 25. maj 2002. Kommunalbestyrelser offentliggør i god tid, hvor valgstederne findes, og hvornår de er åbne, men der kan også indhentes oplysninger på det pågældende kommunkontor om på hvilket valgsted hver vælger er registreret.

Om nødvendigt er det også muligt, f.eks. hvis en vælger er i udlandet på valgdagen, at afgive sin stemme inden valgdagen ved at møde frem hos sysselmanden og anmode om at måtte afgive sin stemme uden for valgstedet. Man kan ligeledes stemme i Islands ambassader i udlandet og på konsulater. Afstemning uden for valgsteder påbegyndes den 2. april 2002.

Hvordan afgiver jeg min stemme?

Det er vigtigt at huske at have legitimation med foto med sig til valgstedet. Hvis en vælger ikke findes på valglisten, er det ikke tilladt at give ham lov til at stemme. Valgbestyrelsen begynder med at undersøge, hvorvidt vælgeren er på valglisten. Dernæst får vælgeren udleveret en stemmeseddel og vises ind i stemmeboksen. Afstemningen foregår i enerum og vælgeren sætter et kryds foran bogstavet på den liste han/hun vil stemme på. Det er vigtigt ikke at sætte mærker ved andre lister eller andre steder på stemmeseddelen, for så er stemmeseddelen ugyldig. Dernæst folder vælgeren stemmeseddelen sammen således at teksten vender indad, og går hen og lægger den i stemmeurnen. Det er ikke tilladt at lade valgbestyrelsesmedlemmer eller andre tilstedeværende se, hvilken liste der blev stemt på.

I alle større kommuner er der opstillet lister med kandidaternes navne. I nogle mindre kommuner foregår valget på den måde, at vælgeren på stemmeseddelen skriver navnene på de ordinære medlemmer og suppleanter, som han/hun vil stemme på.

Ved afstemning uden for valgstedet må vælgeren skrive eller stemple bogstavet på den liste, som han/hun vil stemme på. Sysselmænd eller deres medarbejdere giver nærmere vejledning om, hvordan afstemningen foregår.

Voting Instructions for Foreign Nationals Regarding the Municipal Elections 2002

New legislation grants foreign nationals the right to vote at municipal elections

The general election of municipal governments will take place on the 25th of May 2002. The new bill amending municipal vote legislation will take effect before the election. This amendment will mean an increase in the number of foreign nationals entitled to vote or run for seats in municipal governments. All foreign nationals who have had five years of continuous legal residence in Iceland counting backwards from the date of the forthcoming election, i.e. from 25 May 1997, and who are at least 18 years old, are granted the right to vote.

Danish, Finnish, Norwegian and Swedish citizens in accordance with current laws have the right to vote in Iceland after at least three years of continuous legal residence in the country – counting backwards from the date of the forthcoming election. This amendment will have no effect on their legal status.

Do I need to apply to be registered as a voter?

No. All individuals who have had a legal address in their municipalities for at least three weeks prior to Election Day and fulfill the requirements of the electoral law are on the electoral roll - based on information provided by the Statistical Bureau of Iceland (Hagstofa). Therefore you do not need to apply to be registered as a voter. Those individuals, however, who have moved their residence from one municipality to another, must make sure to notify the Statistical Bureau of Iceland of the change of address no later than May 3rd of May 2002 by filing the forms available at the Statistical Bureau (Hagstofa).

If the legal address is properly registered, and the voter fulfills all requirements set forth with regard to age and length of residence in Iceland, one can generally expect to be registered as a voter. Those in doubt should inquire whether their names are on the electoral roll. The electoral roll is available to the public at least 10 days before Election Day. The electoral roll is available at the offices of municipal authorities, where the staff can provide further information.

Where can I vote?

Most voters can cast their votes at the polling stations on the 25th of May 2002. Municipalities advertise the location and opening hours of the polling stations with sufficient notice. Municipality offices can also advise voters as to which polling areas they are assigned.

It is possible to cast votes before Election Day if the need arises, e.g. when a voter is abroad on the date of the election. The voter should apply to vote as an absentee at the office of the county magistrate. Absentee votes can be also cast at Icelandic embassies and consulates overseas. It is possible to vote prior to the election from April 2nd.

How are votes cast?

It is important to bring a picture ID to the polling station. If a voter's name is not on the electoral roll, he is not permitted to cast a vote. The electoral committee starts by checking if the voter's name is on the roll. The voter then receives a ballot sheet and is shown to the voting booth. The voter casts his vote alone in the booth. A choice is indicated by making a cross (X) in the box in front of the letter representing the political party he or she wishes to vote for. It is important to make no other markings anywhere on the ballot sheet, as it will invalidate the vote. The voter should then fold the ballot sheet so that the print faces inward, proceed to the ballot box and place the ballot sheet inside. The voter is not allowed to permit the electoral committee or any other persons present to have knowledge of the party he has voted for.

In all larger municipal areas the names of candidates are printed on the ballot sheets. In some smaller municipalities voters cast their votes by writing the names of their primary and secondary candidates on the ballot sheet.

If the voter casts his vote before Election Day county magistrates or their staff will provide instructions as to how to vote.

Informations pour les citoyens étrangers concernant les élections municipales 2002

Nouvelle législation donnant aux citoyens étrangers un droit de vote aux élections municipales.

Les élections municipales générales auront lieu le 25 mai 2002. Une nouvelle législation d'amendement des lois électorales municipales entrera en vigueur avant les élections. Après cet amendement un plus grand nombre d'étranger aura le droit de voter et de se porter candidat pour un siège dans une direction municipale. Tous les citoyens étrangers ayant eu leur domicile légal en Islande pendant 5 années consécutives avant la date des élections, c.-à-d. à partir du 25 mai 1997, et qui ont 18 ans ou plus, obtiennent maintenant ce droit.

Les citoyens danois, finlandais, norvégiens et suédois ont selon les lois en vigueur obtenu le droit de vote dans ce pays après avoir eu un domicile légal en Islande pendant trois années consécutives avant la date des élections. L'amendement des lois n'aura pas d'effet sur leur situation légale.

Faut-il faire une demande pour être inscrit comme électeur?

Non, tous ceux qui ont leur domicile légal enregistré dans la municipalité concernée trois semaines avant la date des élections et remplissent les conditions des lois électorales de droit de vote, sont mis sur la liste électorale, qui est fondée sur des informations du registre public d'état civil du Bureau des Statistiques (Hagstofu) d'Islande. On n'est pas obligé de s'inscrire spécialement comme dans beaucoup d'autres pays. Ceux qui ont changé de domicile entre municipalités doivent informer le Bureau des Statistiques (Hagstofu) du changement de domicile légal avant le 3 mai 2002, en remplissant des formulaires disponibles sur place.

Si le domicile légal est correctement enregistré et l'électeur remplit les conditions d'âge et durée de résidence en Islande on peut en général supposer qu'il figure sur la liste électorale. Ceux qui ont un doute devraient se renseigner pour savoir s'ils sont inscrits sur la liste électorale. La liste électorale doit être exposée au public pendant au moins 10 jours avant la date des élections. En général les listes électorales sont exposées dans les bureaux municipales et les employés vous donneront tous les renseignements.

Où peut-on voter?

La plupart votent en venant au bureau de vote le 25 mai 2002. Les directions municipales affichent avec une bonne avance où se trouvent les bureaux de vote ainsi que les horaires d'ouverture, mais il est aussi possible d'obtenir des renseignements auprès du bureau municipal concerné pour savoir dans quel bureau vous êtes inscrit.

Il est aussi possible si nécessaire, par exemple si l'électeur se trouve à l'étranger le jour des élections, de voter avant le jour des élections en venant chez le préfet et demander de voter hors bureau de vote. Il est aussi possible de voter dans les ambassades d'Islande à l'étranger et dans les consulats. Le vote hors bureaux de vote commence le 2 avril 2002.

Comment faire pour voter?

Il est important de se souvenir d'emporter des papiers d'identité avec une photo lorsque vous vous présentez au bureau de vote. Si l'électeur n'est pas inscrit sur la liste électorale il est interdit de lui permettre de voter. La direction électorale vérifie d'abord si l'électeur est sur la liste électorale. Ensuite, on remet un bulletin de vote à l'électeur et on le dirige vers une cabine électorale. Le vote se fait en privé et l'électeur met une croix devant la lettre de la liste pour laquelle il veut voter. Il est important de ne rien inscrire ni devant les autres listes ni ailleurs sur le bulletin, car dans ce cas le vote est nul. Ensuite, l'électeur plie le bulletin en mettant l'écriture vers l'intérieur, se dirige vers une boîte électorale et le met dedans. Il est interdit de faire voir à la direction de vote ou aux autres personnes présentes pour quelle liste a été voté.

Dans toutes les grandes municipalités, on propose des listes avec les noms des candidats. Dans certaines municipalités plus petites l'électeur inscrit sur le bulletin de vote les noms des candidats et des suppléants pour qui il veut voter.

Pour voter hors bureau de vote l'électeur doit écrire ou estampiller la lettre de la liste pour laquelle il veut voter. Les préfets ou leurs employés donneront des indications plus précises concernant la façon de voter.

Wskazówki dla cudzoziemców odnośnie wyborów do władz lokalnych w roku 2002

Nowa ustawa gwarantująca cudzoziemcom prawo wyborcze w wyborach lokalnych

Powszechne wybory do władz lokalnych odbędą się 25 maja 2002 r. Ustawa zmieniająca prawo wyborcze w wyborach do władz lokalnych wejdzie w życie przed tymi wyborami. Zgodnie z nią zwiększy się liczba uprawnionych do głosowania oraz kandydowania w tych wyborach. Wszyscy obywatele innych państw, którzy zameldowani byli na Islandii na stałe w sposób ciągły przez pięć lat przed dniem wyborów, tzn. od 25 maja 1997 roku, oraz ukończyli 18 lat, uzyskują obecnie to prawo.

Obywatele Danii, Finlandii, Norwegii i Szwecji uzyskują, zgodnie z obecnie obowiązującą ordynacją, prawo wyborcze po trzech latach stałego pobytu na Islandii. Wspomniana powyżej nowelizacja ordynacji nie zmienia ich sytuacji prawnej.

Czy muszę ubiegać się o zarejestrowanie na liście wyborców?

Nie. Wszyscy zameldowani w danej gminie na trzy tygodnie przed wyborami i uprawnieni do głosowania na mocy ustawy umieszczeni są w spisie wyborców, na podstawie danych ze spisu ludności Urzędu Statystycznego (Hagstofa Íslands). Dlatego też nie trzeba dokonywać osobistej rejestracji, jak to ma miejsce w wielu krajach. Osoby, które zmieniają miejsce zamieszkania muszą jednakże pamiętać, by zgłosić zmianę adresu w Urzędzie Statystycznym, najpóźniej do 3 maja 2002, na odpowiednich do tego formularzach.

Jeśli stały adres zamieszkania jest prawidłowo zgłoszony i wyborca spełnia wymogi odnośnie wieku i okresu pobytu na Islandii, można ogólnie założyć, iż znajduje się w spisie wyborców. Jeżeli ktoś ma jakieś wątpliwości może to oczywiście sprawdzić. Listy wyborców muszą być wyłożone do wglądu obywateli na co najmniej 10 dni przed terminem wyborów. Najczęściej są one dostępne w biurach władz lokalnych, których pracownicy udzielają szczegółowych informacji.

Gdzie można głosować?

Większość wyborców oddaje swój głos zgłaszając się w lokalu wyborczym w dniu wyborów, 25 maja 2002 roku. Władze lokalne ogłaszają z odpowiednim wyprzedzeniem, gdzie znajdować się będą lokale wyborcze i w jakich godzinach będą otwarte; tam też otrzymać można informacje o obwodzie wyborczym, w którym dana osoba jest zarejestrowana.

Istnieje też możliwość, jeśli zaistnieje taka konieczność, np. gdy wyborca będzie za granicą w dniu wyborów, oddania głosu przed wyborami. Należy w takim przypadku zgłosić się do Urzędu Wojewódzkiego (sýslumaður) i zgłosić prośbę o dokonanie głosowania poza miejscem wyborów. Można też głosować w ambasadach i konsulatach Islandii za granicą. Możliwość głosowania poza miejscem wyborów rozpoczyna się z dniem 2 kwietnia 2002 roku.

W jaki sposób oddawany jest głos?

Ważną rzeczą jest pamiętanie o zabraniu ze sobą do lokalu wyborczego dokumentu tożsamości ze zdjęciem. Jeśli osoba nie jest zarejestrowana w spisie wyborców, nie wolno jej głosować. Komisja wyborcza rozpoczyna od sprawdzenia, czy wyborca znajduje się w spisie wyborczym. Następnie wyborca otrzymuje formularz wyborczy i skierowany zostaje do kabiny wyborczej. Wybór odbywa się na osobności i wyborca stawia krzyżyk przed literą tej listy wyborczej, na którą chce oddać swój głos. Ważnym jest, by nie czynić żadnych przypisów i adnotacji przy innych listach, gdyż spowoduje to nieważność głosu. Następnie głosujący składa formularz wyborczy zadrukowaną stroną do środka, udaje się z nim do urny wyborczej i wrzuca do środka. Nie wolno pokazywać członkom komisji wyborczej lub innym obecny w lokalu, na którą listę się głosowało.

We wszystkich większych gminach do wyborów zgłaszane są listy wyborcze z nazwiskami kandydatów. W niektórych mniejszych gminach głosowanie odbywa się w ten sposób, iż głosujący pisze na formularzu wyborczym imiona i nazwiska tych osób, które chce wybrać na członków rady gminy lub ich zastępców.

Przy głosowaniu poza lokalem wyborczym wyborca musi napisać lub przystemplować literę listy wyborczej, na którą głosuje. Naczelnicy i pracownicy urzędów wojewódzkich udzielają szczegółowych informacji odnośnie trybu oddawania głosu.

Информация для иностранных граждан в связи с выборами в органы местной власти в 2002 году

Новое законодательство, предоставляющее иностранным гражданам избирательные права на выборах в местные органы власти.

Всеобщие выборы в местные органы власти состоятся 25 мая 2002 года. Новое законодательство об изменении закона относительно выборов в местные органы власти вступает в силу перед выборами. В результате изменения увеличится количество иностранных граждан, имеющих право избирать или быть избранными в органы местной власти. Все иностранные граждане в возрасте 18 лет и старше, имеющие ко дню выборов юридический адрес в Исландии в течение пяти лет без перерыва, т.е. живут здесь с 25 мая 1997 года, приобретают это право.

Согласно существующему законодательству граждане Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции приобретают здесь избирательное право после непрерывного проживания в стране в течение трех лет к моменту выборов. Изменение в законодательстве не коснется их правового статуса.

Должен ли я обратиться с просьбой о занесении меня в списки избирателей?

Нет. Все лица с зарегистрированным юридическим адресом в соответствующем муниципалитете в течение последних трех недель перед выборами и удовлетворяющие требованиям законодательства об участии в выборах вносятся в списки избирателей, которые составляются по данным Статистического бюро Исландии. Специальная регистрация в качестве избирателя поэтому не нужна, в отличие от существующей практики во многих зарубежных странах. Те, кто поменял свой юридический адрес, должны сообщить об этом в Статистическое бюро не позднее 3 мая 2002 года, заполнив имеющиеся там специальные бланки.

Если юридический адрес правильный и избиратель удовлетворяет требованиям, касающимся возраста и срока проживания в Исландии, можно считать, что он занесен в списки избирателей. Те, кто сомневаются в этом, должны выяснить, внесены ли они в списки. Списки эти должны быть доступны избирателям по крайней мере за 10 дней до выборов. Чаще всего списки находятся в офисах местного управления, работники которых могут дать необходимую информацию.

Где можно проголосовать?

Большинство избирателей голосуют на избирательных участках в день выборов - 25 мая 2002 года. Местные органы власти сообщают заблаговременно о том, где находится избирательный участок и когда он открыт. Кроме того, можно справиться в офисе соответствующего муниципалитета, к какому участку относится тот или иной избиратель.

Если, например, избиратель будет за границей в день выборов, то он может проголосовать заранее, придя в офис сислумадура с просьбой проголосовать досрочно. Можно проголосовать также в посольствах или в консульствах Исландии за границей. Досрочное голосование начинается 2 апреля 2002 года.

Как происходит голосование?

Отправляясь на выборы, важно не забыть взять с собой удостоверение личности с фотографией. Если избиратель не числится в списках, голосовать ему не разрешается. Прежде всего работники избирательной комиссии проверяют, занесено ли имя избирателя в списки. После этого избирателю вручают бюллетень и направляют в кабину для голосования. Голосование происходит тайно. Избиратель ставит крестик перед буквой того списка кандидатов, за который он хочет голосовать. Важно не делать никаких пометок у букв других списков на избирательном бюллетене, потому что в таком случае бюллетень считается недействительным. После этого нужно сложить бюллетень текстом внутрь, подойти к урне и опустить в нее бюллетень. Не разрешается показывать членам избирательной комиссии или другим присутствующим, за кого был подан голос.

Во всех крупных муниципалитетах на выборы выставляются списки с именами кандидатов. В некоторых более малочисленных населенных пунктах избиратель пишет на бюллетене имена главных или запасных кандидатов, которым он хочет отдать свой голос.

При досрочном голосовании избиратель должен написать или проштамповать букву того списка, которому он хочет отдать свой голос. Сислумадур или работники местного органа власти дают более подробные объяснения о том, как осуществляется голосование.

Uputstva stranim državljanima u vezi opštinskih izbora 2002

Novi zakon po kojem strani državljani stiču pravo glasanja na opštinskim izborima

Opštinski izbori će biti održani 25. maja 2002. godine. Promena zakona o izborima opštinskih vlasti će stupiti na snagu pre tih izbora. Posle donošenja tog zakona povećava se broj stranih državljana sa pravom glasanja, kao i onih koji se žele kandidovati za opštinsko rukovodstvo. Pravo glasanja stiču svi strani državljani sa navršenih 18 godina koji su imali prijavljeno mesto boravka na Islandu bez prekida pet godina pre dana izbora, t.j. od 25. maja 1997.

Danski, finski, norveški i švedski državljani imaju po već postojećem zakonu pravo glasanja na Islandu nakon što su imali prijavljeno mesto boravka u zemlji bez prekida tri godine pre dana izbora. Za njih novi zakon ne donosi nikakvu promenu.

Da li treba zatražiti upis na listu birača?

Ne. Svi građani koji su imali prijavljeno mesto boravka u opštini tri nedelje pre dana izbora i prema zakonu o glasanju imaju pravo glasa, upisani su na listu birača. Lista birača se sastavlja prema informacijama iz Islandskog biroa za statistiku, popisa stanovništva. Zbog toga nema potrebe upisivati se posebno na listu birača, kao što se radi u mnogim drugim zemljama. Građani koji su se selili iz jedne opštine u drugu dužni su promenu adrese prijaviti Islandskom birom za statistiku najkasnije do 3. maja 2002, na formularu koji je moguće dobiti u birom.

Ukoliko je prijavljena adresa boravka tačna, a birač ispunjava uslove o starosti i dužini boravka na Islandu on bi trebao biti upisan na listu birača. Ukoliko neko iz bilo kojih razloga nije siguran da li je upisan na listu birača, trebao bi to proveriti. Liste birača su dostupne javnosti najmanje 10 dana pre dana izbora. Liste birača se najčešće nalaze u opštinskim kancelarijama, čiji službenici daju detaljnije informacije.

Gde se glasa?

Većina birača daju svoj glas na izbornim mestima 25. maja 2002. Opštinska rukovodstva će pravovremeno objaviti lokaciju glasačkih mesta i u kojem će vremenu biti otvoreni. U opštinskim kancelarijama je moguće dobiti informacije na kojem izbornom mestu je birač upisan.

Ukoliko se birač bude nalazio u inostranstvu na dan izbora ili bude sprečen iz nekog drugog razloga, moguće je glasati pre dana izbora. U tom slučaju se treba prijaviti predsedniku opštine (sýslumaður) i zatražiti glasanje izvan izbornog dana i mesta. Takođe je moguće dati svoj glas pri islandskim ambasadama i konzulatima u inostranstvu. Glasanje izvan izbornog dana i mesta počinje 2. aprila 2002.

Kako se glasa?

Pri dolasku na mesto glasanja potrebno je imati uz se bilo kakvu vrstu legitimacije sa fotografijom. Ukoliko se građanin ne nalazi na listi birača ne može mu se dozvoliti da glasa. Pri dolasku na mesto glasanja glasački odbor proverava da li je građanin upisan na listu birača. Zatim mu se daje glasački listić i upućuje ga se u glasačku kabinu. Glasanje se odvija pojedinačno. Birač stavlja "x" ispred slova koji označava političku listu za koju on želi dati svoj glas. Važno je da se ne piše ništa kod drugih političkih lista ili bilo gde na glasački listić jer se on zbog toga mora proglasiti nevažećim. Nakon što je dao svoj glas, birač savija listić tako da se slova okreću unutra, odlazi do glasačke kutije i stavlja listić u nju. Zabranjeno je pokazati listić i za koga se glasalo glasačkom odboru ili drugim prisutnim osobama.

U svim većim opštinama se na izbornim listama nalaze imena kandidata. U ponekim manjim opštinama se glasanje odvija tako da birač piše na glasački listić imena kandidata za glavno i pomoćno mesto kojima on želi dati svoj glas.

Prilikom glasanja izvan izbornog dana i mesta glasač je dužan napisati ili štambiljem udariti slovo one političke liste za koju želi glasati. Predsednici opština ili njihovi službenici daju uputstva pri glasanju.

Instrucciones para los extranjeros sobre las elecciones municipales del 2002

Nueva ley que da a los extranjeros el derecho al voto en las elecciones municipales.

Las elecciones municipales se realizarán el 25 de Mayo del 2002. Nueva ley que cambia las leyes establecidas de voto para elecciones municipales, tomará validez antes de la realización de las mismas.

Después de éste cambio el número de extranjeros que podrán votar y participar como miembros del concejo municipal va a crecer. Todos los extranjeros que hayan tenido domicilio en Islandia desde hace 5 años sin interrupción, es decir desde el 25 de Mayo de 1977 y hasta el día de las elecciones y que sean mayores de 18 años, obtienen éste derecho.

Según las leyes vigentes los ciudadanos de Dinamarca, Finlandia, Noruega y Suecia obtienen el derecho al voto en Islandia después de 3 años de domicilio en el país sin interrupción hasta antes del día de elecciones.

La nueva ley no cambian estos derechos.

¿ Tengo que inscribirme como lector ?

No. Todos aquellos que tienen domicilio en un municipio 3 semanas antes del día de las elecciones y quienes llenan las condiciones necesarias para poder votar, son inscritos en el registro electoral, basado en el registro público del Servicio Estadístico de Islandia (Hagstofa Íslands). No es necesario inscribirse como elector como es el caso en varios países.

Aquellas personas que han cambiado de domicilio de un municipio a otro deberán comunicarlo al Servicio Estadístico de Islandia, antes del 3 de Mayo del 2002, completando un formulario disponible en éste lugar.

Si el domicilio es correcto y si el elector llena las condiciones necesarias de edad y de tiempo de residencia en Islandia, generalmente se toma por hecho la inscripción en el registro electoral. Para las personas que tienen dudas sobre su inscripción en éste registro, es aconsejable informarse al respecto. El registro electoral debe ser publicado al menos 10 días antes de la fecha de elecciones y generalmente está disponible en las oficinas de los municipios y los empleados pueden brindar las informaciones necesarias.

¿ Dónde se puede votar ?

La mayoría de las personas vota en los diferentes colegios electorales del día 25 de Mayo del 2002. El Concejo Municipal publica con anticipación la localización de estos y las horas de apertura, además se puede obtener informaciones en las oficinas de las alcaldías, del lugar preciso donde se debe votar dentro de cada colegio electoral.

También, si es necesario en caso de que el individuo se encuentre en el extranjero el día de las elecciones puede presentarse en las oficinas del municipio y pedir el permiso para votar fuera de la fecha oficialmente fijada. También se puede votar en las Embajadas de Islandia y así mismo en los Consulados en el extranjero.

Las elecciones fuera de la fecha oficial comienzan el 2 de Abril del 2002.

¿ Como votar ?

Es muy importante llevar consigo un documento de identidad con una foto al presentarse al colegio electoral. Si el elector no está inscrito en el registro electoral está prohibido dejarle votar. El concejo electoral comienza por informarse si el elector está registrado. Luego, el elector recibe el voto y entra en el cubículo.

La votación se realiza dentro de éste, se coloca una cruz delante de la letra de la lista por la cual se va a votar. Es muy importante no marcar otra lista o hacer marcas en el voto porque si es el caso, éste se contará como nulo. Después el elector dobla el voto de tal manera que no se pueda ver la lista por la que se ha votado, se dirige a la urna y deposita el voto. Esta prohibido mostrar a los miembros del concejo electoral o a otras personas la lista elegida.

En los municipios más grandes hay listas con los nombres de los candidatos y subcandidatos por quienes va a votar. En algunos municipios más pequeños, el elector escribe y marca los nombres de los candidatos por quienes va a votar.

Cuando se vota fuera de la fecha oficial de elecciones, el elector debe escribir la letra de la lista por la cual se desea votar. El gobernador o sus asistentes dan instrucciones sobre hacerlo.

คำแนะนำสำหรับผู้ที่มีสัญชาติอื่นๆ อันเนื่องมาจากการเลือกตั้งเจ้าหน้าที่บริหารในเขตเทศบาล ปี 2002

กฎหมายใหม่ ที่อนุญาตให้บุคคลที่มีสัญชาติอื่นๆ ที่ไม่ใช่สัญชาติไอซ์แลนด์ มีสิทธิในการใช้สิทธิในการเลือกตั้งเจ้าหน้าที่บริหารในเขตเทศบาล (ท้องถิ่น)

การเลือกตั้งทั่วไป สำหรับผู้บริหารท้องถิ่นนั้น จะมีขึ้นในวันที่ 5 พฤษภาคม 2002 นี้ การเปลี่ยนกฎหมายเกี่ยวกับ การเลือกตั้งผู้บริหารในเขตท้องถิ่นนี้ จะถูกนำออกมาใช้ได้ตามกฎหมาย ซึ่งหลังจากการเปลี่ยนแปลงนี้ บุคคลที่มีสัญชาติอื่นๆ มีสิทธิที่จะทำการเลือกตั้ง และมีสิทธิที่จะลงเล่นการเมือง ในเขตเทศบาลได้ โดยท่านจะต้องลงทะเบียนอาศัยอยู่ ที่ประเทศไอซ์แลนด์อย่างต่อเนื่อง เป็นเวลาครบห้าปี ก่อนวันเลือกตั้ง นั่นคือต้องมาก่อนวันที่ 25 พฤษภาคม 1997 และจะต้องมีอายุครบ 18 ปีบริบูรณ์ จึงจะมีสิทธิ

สำหรับบุคคลที่มีสัญชาติเดนมาร์ก, ฟินแลนด์, นอร์ดิค และสวีเดนนั้น ตามกฎหมายแล้ว มีสิทธิในการเลือก แต่ต้องลงทะเบียนอาศัยอยู่อย่างถาวร ที่ประเทศไอซ์แลนด์ครบ 3 ปีก่อนวันเลือกตั้ง ดังนั้นการเปลี่ยนแปลงกฎหมายข้อนี้ จึงไม่มีผลต่อบุคคลกลุ่มนี้แต่อย่างใด

ข้าพเจ้ามีความจำเป็นในการลงทะเบียน แจ้งความจำนงค์ในการเลือกตั้งหรือไม่?

ท่านไม่ต้องแจ้งความจำนงค์แต่ประการใด เพียงแต่ท่านจะต้องลงทะเบียนที่อยู่อาศัย ในเขตเทศบาลนั้นๆ ก่อนวันเลือกตั้งสามอาทิตย์ และมีคุณสมบัติครบถ้วนถูกต้องในการเลือกตั้ง ชื่อของท่านก็จะอยู่ในรายชื่อเลือกตั้ง ซึ่งได้รายละเอียดเกี่ยวกับรายชื่อมาจาก สำนักงานทะเบียนสถิติแห่งชาติไอซ์แลนด์ ท่านไม่ต้องทำการลงทะเบียน โดยเฉพาะเจาะจงเพื่อการเลือกตั้ง เหมือนอย่างในต่างประเทศ สำหรับบุคคลที่โยกย้ายถิ่นฐาน ระหว่างเขตเทศบาลนั้น จะต้องกรอกใบสำรองแจ้งย้ายทะเบียนบ้าน ที่สำนักงานทะเบียนสถิติ ก่อนวันที่ 3 พฤษภาคม 2002

หากการลงทะเบียนที่อยู่อาศัยถูกต้อง และมีคุณสมบัติครบถ้วน ได้แก่อายุและระยะเวลา ของการอยู่อาศัยที่ประเทศไอซ์แลนด์ นั้นหมายความว่า ท่านมีรายชื่ออยู่ในทะเบียนเลือกตั้ง สำหรับผู้ที่ไม่แน่ใจว่า มีชื่อของท่านในทะเบียนหรือไม่ ก็สามารถติดต่อสอบถามได้ ซึ่งตามปกติแล้ว ทะเบียนรายชื่อผู้มีสิทธิเลือกตั้ง จะจัดเตรียมไว้ 10 วันล่วงหน้า ซึ่งส่วนใหญ่ทะเบียนรายชื่อ ผู้มีสิทธิเลือกตั้งนั้น จะเก็บไว้ที่สำนักงานเขตฯต่างๆ ซึ่งสามารถสอบถามรายละเอียดได้จาก เจ้าพนักงานประจำเขตนั้นๆ

จะเลือกตั้งได้ที่ไหน?

บุคคลส่วนใหญ่จะมาเลือกตั้งด้วยตนเอง ในวันที่ 25 พฤษภาคม 2002 สำนักงานเขตฯจะเป็นผู้ประกาศก่อนล่วงหน้า เกี่ยวกับสถานที่ที่ใช้ในการเลือกตั้ง หรือเปิดรับเลือกตั้งเวลาเท่าใด ซึ่งทุกสิ่งทุกอย่าง ท่านสามารถสอบถามข้อมูลได้จากสำนักงานเขตฯว่า ท่านถูกลงทะเบียนไว้ที่บริเวณใด

หากท่านต้องอยู่ต่างประเทศ ในวันที่มีการเลือกตั้ง และท่านมีความประสงค์ที่จะ ใช้สิทธิในการเลือกตั้ง ท่านสามารถไปขอเลือกตั้งก่อนวันเลือกตั้งได้ที่ สำนักงานอำเภอของเขต หรือท่านสามารถ ขอใช้สิทธิเลือกตั้งได้ที่สถานทูต หรือสถานกงสุลของประเทศไอซ์แลนด์ได้ วันเลือกตั้งพิเศษก่อนวันเลือกตั้งนั้น จะเริ่มในวันที่ 2 เมษายน 2002 ที่สำนักงานอำเภอ

ข้าพเจ้าจะทำการเลือกตั้งอย่างไร?

สิ่งที่สำคัญที่สุด ที่ท่านจะลืมเสียไม่ได้ ในการมาเลือกตั้งนั้นคือ บัตรประจำตัวที่มีรูปถ่ายของท่าน หากผู้ที่ต้องการทำการเลือกตั้ง ไม่มีรายชื่ออยู่ในทะเบียนรายชื่อ ก็ไม่มีสิทธิที่จะทำการเลือกตั้งได้ กรรมการในการเลือกตั้ง จะเป็นผู้ตรวจรายชื่อ ของผู้ที่มาใช้สิทธิในการเลือกตั้ง จากนั้นก็จะจ่ายบัตรเลือกตั้งให้กับท่าน และจะบอกท่านว่า ท่านจะต้องเข้าไปในช่อง หรือขุมไหนเพียงคนเดียว และขีดกากบาทหน้าชื่อที่ท่านต้องการเลือก สิ่งที่สำคัญคืออย่าทำเครื่องหมายใดๆทั้งสิ้น ในบัตรเลือกตั้งเพิ่มเติมเป็นอันขาด เพราะจะทำให้บัตรนั้นเป็นโมฆะ จากนั้นพับบัตรเข้าด้วยกัน โดยพับส่วนที่มีข้อความเอาไว้ข้างใน แล้วนำไปใส่กล่องเลือกตั้งที่เตรียมเอาไว้ ไมอนุญาตให้คณะกรรมการเลือกตั้ง หรือบุคคลอื่นๆในสถานที่นั้นเห็นว่า ท่านได้ทำการเลือกผู้ใด

ในเขตเทศบาลที่ใหญ่ๆนั้น จะมีรายชื่อและชื่อพรรคอย่างละเอียด แสดงไว้ในบัตรเลือกตั้ง แต่ในเขตเทศบาลเล็กๆ ในบัตรเลือกตั้ง มักจะเขียนแต่ชื่อผู้สมัครเลือกตั้งเอาไว้เท่านั้น ซึ่งจะเขียนเป็นลำดับหนึ่ง, สองตามลำดับ สำหรับการเลือกตั้งพิเศษก่อนวันเลือกตั้งนั้น ผู้เลือกตั้งจะต้องเขียน หรือประทับตรา เป็นลายลักษณ์อักษรตรงบริเวณที่ท่านต้องการเลือก ทางสำนักงานอำเภอ จะเป็นผู้ให้รายละเอียด เกี่ยวกับการเลือกตั้งให้กับท่าน

Bản hướng dẫn cho người mang quốc tịch nước ngoài đi bầu cử cấp thị trưởng, năm 2002

Luật mới, người mang quốc tịch nước ngoài được quyền đi bầu cử cấp thị trưởng.

Cuộc bầu cử cấp thị trưởng sẽ được tiến hành vào 25 tháng 5 năm 2002. Luật mới có sự thay đổi về việc bầu cử cấp thị trưởng sẽ có hiệu lực cho cuộc bầu cử này. Sau sự thay đổi luật mới này sẽ có thêm những người mang quốc tịch nước ngoài được đi bầu cử và cũng được tự đề cử mình lên danh sách để được bầu là chủ tịch thành phố. Tất cả những người mang quốc tịch nước ngoài đã sống hợp pháp ở Băng-đảo trong 5 năm liền tính đến trước ngày bầu cử, nghĩa là từ ngày 25 tháng 5 năm 1997 và đã đủ 18 tuổi, đều có quyền được đi bầu cử.

Theo như luật hiện hành thì người Đan-mạch, Phần-lan, Na-uy và Thụy-điển được quyền đi bầu cử sau khi đã sống hợp pháp ở Băng-đảo 3 năm liền tính đến trước ngày bầu cử. Việc thay đổi về luật mới sẽ không có ảnh hưởng gì đến quyền lợi của họ.

Tôi có cần phải xin đăng ký đi bầu cử không?

Không, tất cả những người có đăng ký hộ khẩu ở địa phương mình sống ba tuần trước ngày bầu cử và đúng diện cử tri thì sẽ có tên trong danh sách cử tri. Danh sách này được dựa trên việc đăng ký hộ tịch hộ khẩu ở Ban thống kê nhà nước Băng-đảo (Hagstofa Íslands) nên không cần phải xin đăng ký đi bầu cử nào nữa như một số nước khác. Những người chuyển chỗ ở từ tỉnh này qua tỉnh khác thì cần phải điền đơn di chuyển địa chỉ để báo cho Ban thống kê biết, hạn cuối cùng là ngày 3 tháng 5 năm 2002.

Nếu chỗ ở được đăng ký đúng và cử tri thuộc đúng diện được đi bầu cử, về tuổi và thời gian cư trú ở Băng-đảo thì đảm bảo là sẽ có tên trong danh sách cử tri. Những người không biết rõ thì có thể hỏi để biết có tên mình trong danh sách cử tri không. Danh sách này có ở văn phòng thị chính địa phương và nhân viên ở đó sẽ cho bạn biết.

Bầu cử ở đâu?

Ngày 25 tháng 3 năm 2002, đa số cử tri đi bỏ phiếu đều đến những nơi bầu cử. Thị trưởng sẽ đăng tin cho biết trước những địa điểm bầu cử và thời gian bắt đầu. Đồng thời cũng có thể hỏi văn phòng hành chính địa phương (skrifstofa sveitafélags) để biết mình thuộc danh sách cử tri ở địa điểm bầu cử ở khu vực nào.

Đồng thời cũng có thể đòi hỏi khi cần thiết, như cử tri ở nước ngoài đúng ngày bầu cử, được đi bỏ phiếu trước ngày bầu cử. Muốn như vậy thì cử tri cần phải đến tòa án địa phương (sýslumaður) và yêu cầu được bỏ phiếu trước ngày bầu cử. Cũng có thể bỏ phiếu ở Đại sứ quán Băng-đảo tại nước sở tại hoặc ở chỗ lãnh sự. Ngày bỏ phiếu ngoại lệ trước thời hạn bắt đầu từ ngày 2 tháng 4 năm 2002.

Tôi bỏ phiếu như thế nào?

Quan trọng là khi đi bầu cử nhớ phải mang theo giấy tờ phòng thân có dán ảnh. Nếu cử tri không có tên trong danh sách cử tri thì không được bỏ phiếu. Người điều khiển bầu cử trước tiên là phải xem cử tri có tên trong danh sách bầu cử không. Sau đó cử tri sẽ được phát thẻ cử tri và vào phòng bỏ phiếu. Một mình cử tri tự đánh dấu vào tên của danh sách mình chọn. Chú ý là không được đánh dấu vào tên khác hoặc chỗ khác nữa vì như vậy việc bầu đó sẽ không có tác dụng nữa. Sau đó cử tri gấp thẻ lại, mặt có chữ vào trong và mang bỏ vào hộp bỏ phiếu. Không được cho người điều khiển bầu cử hoặc bất cứ ai xem mình chọn ai của đảng nào.

Ở những thành phố lớn có cả danh sách những người tự đề cử. Ở một số tỉnh nhỏ cử tri ghi tên người chính và người phó mà mình bầu vào thẻ cử tri.

Cử tri bỏ phiếu ngoại lệ trước thời hạn phải viết hoặc đóng dấu tên của đảng mà mình bầu. Nhân viên hoặc công chức tòa sẽ hướng dẫn cho biết thêm về cách thức bỏ phiếu.

Hinweise für ausländische Staatsangehörige bezüglich der Kommunalwahlen 2002

Neues Gesetz gewährt ausländischen Staatsangehörigen das Kommunalwahlrecht

Am 25. Mai 2002 finden die allgemeinen Kommunalwahlen statt. Die Gesetzesänderung bezüglich des Kommunalwahlrechtes erlangt rechtzeitig zu diesen Wahlen Gültigkeit. Gemäß dieser Änderung erhöht sich die Anzahl ausländischer Staatsangehöriger, die das aktive und auch passive Wahlrecht bei Kommunalwahlen ausüben können. Alle ausländischen Staatsangehörigen, die vor dem Wahltag ununterbrochen 5 Jahre lang ihren Wohnsitz in Island gehabt haben, d.h. seit dem 25. Mai 1997, und das 18. Lebensjahr vollendet haben, erhalten nun dieses Recht.

Schon gemäß geltendem Recht haben dänische, finnische, norwegische und schwedische Staatsangehörige das Wahlrecht in Island, wenn sie drei Jahre lang ununterbrochen ihren Wohnsitz in Island gehabt haben. Die Gesetzesänderung hat auf deren Status keinen Einfluss.

Muss ich den Eintrag in das Wählerverzeichnis beantragen?

Nein. Alle, die ihren Wohnsitz in der entsprechenden Gemeinde haben und dort drei Wochen vor dem Wahltag registriert sind und die die im Wahlgesetz für die Teilnahme an den Wahlen festgelegten Bedingungen erfüllen, sind im Wählerverzeichnis aufgeführt, das auf Informationen des Einwohnermeldeamtes (Þjóðskrár Hagstofu Íslands) beruht. Man muss sich nicht gesondert als Wähler/in registrieren, wie dies vielerorts im Ausland nötig ist. Diejenigen, die ihren Wohnsitz von einer Gemeinde in eine andere verlegt haben, müssen allerdings darauf achten, dies dem Einwohnermeldeamt spätestens am 3. Mai 2002 mitzuteilen. Diesbezügliche Formulare sind dort erhältlich.

Wenn der Wohnsitz korrekt eingetragen ist und der Wähler oder die Wählerin die Bedingungen bezüglich Alter und Aufenthaltsdauer in Island erfüllt, kann im Allgemeinen davon ausgegangen werden, dass er oder sie im Wählerverzeichnis aufgeführt ist. Diejenigen, die diesbezüglich im Zweifel sind, sollten sich darüber informieren, ob sie aufgeführt sind. Das Wählerverzeichnis wird mindestens 10 Tage vor dem Wahltag zur Einsicht ausliegen. In den meisten Fällen liegt das Wählerverzeichnis in der örtlichen Gemeindeverwaltung aus, wo die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der Gemeinde nähere Auskünfte geben.

Wo kann man wählen?

Die meisten nehmen an der Wahl teil, indem sie sich am 25. Mai 2002 im Wahllokal einfinden. Die Gemeindeverwaltungen werden rechtzeitig vor dem Wahltag die Wahllokale und deren Öffnungszeiten bekannt geben. Informationen darüber, in welchem Wahlbezirk ein Wähler oder eine Wählerin registriert ist, sind auch in den örtlichen Gemeindeverwaltungen erhältlich.

Falls es etwa wegen eines Auslandsaufenthalts zum Zeitpunkt der Wahl notwendig ist, bereits vor dem Wahltag seine Stimme abzugeben, ist das möglich, indem man bei der zuständigen Bezirksverwaltung (Sýslumaður) erscheint und dort eine vorzeitige Stimmabgabe beantragt. Es ist ebenfalls möglich, in isländischen Botschaften und konsularischen Vertretungen im Ausland seine Stimme abzugeben. Die Frist für eine Stimmabgabe vor dem Wahltag beginnt am 2. April 2002.

Wie gebe ich meine Stimme ab?

Zum Abgeben der Stimme im Wahllokal muss ein Ausweis mit Lichtbild mitgeführt werden. Wenn der Wähler oder die Wählerin nicht im Wählerverzeichnis aufgeführt ist, ist eine Teilnahme an der Wahl nicht möglich. Die Wahlleitung wird zuerst überprüfen, ob der Wähler oder die Wählerin im Wählerverzeichnis aufgeführt ist. Im Anschluss daran erhält der Wähler oder die Wählerin die Wahlunterlagen und wird in die Wahlkabine verwiesen. Der Wähler oder die Wählerin führt die Wahl allein durch und markiert die Liste, die er oder sie wählen möchte, mit einem Kreuz vor dem Buchstaben der entsprechenden Liste. Es ist wichtig, keine andere Liste oder andere Stellen auf den Wahlunterlagen zu markieren, da die Stimme in diesem Fall ungültig wird. Danach faltet der Wähler oder die Wählerin die Wahlunterlagen so zusammen, dass die Schrift innenliegt, geht damit zur Wahlurne und steckt die Wahlunterlagen dort hinein. Es ist nicht gestattet, die Wahlleiter oder andere Anwesenden sehen zu lassen, welche Liste angekreuzt wurde.

In allen größeren Gemeinden sind Listen mitsamt der Namen der Kandidaten und Kandidatinnen gemeldet. In einigen kleineren Gemeinden wird die Wahl durchgeführt, indem der Wähler oder die Wählerin die Namen der Hauptwahlbewerber und deren Vertreter, die er oder sie wählen möchte, auf den Wahlzettel schreibt.

Bei Teilnahme an der Wahl außerhalb des Wahllokals muss der Wähler oder die Wählerin den Buchstaben der Liste, für die er oder sie die Stimme abgeben will, aufschreiben oder aufstempeln. Die zuständigen Bezirksverwaltungen oder deren Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen können zur Stimmabgabe nähere Auskünfte erteilen.



Félagsmálaráðuneytið
2002



Intercultural Center
ศูนย์รวมวัฒนธรรมนานาชาติ
Интернациональный Культурный Центр
Centrum Międzynarodowe
مركز الثقافات العالميه
Centro Intercultural

Hverfisgata 18, 101 Reykjavík
Sími: 530 9300 • Fax: 530 9301
ahus@ahus.is • www.ahus.is



SÍMI 450 3090
FAX 450 3005
VEFFANG: fjolmenningarsetur.is
NETFANG: fjolmenningarsetur@fjolmenningarsetur.is